

全球化趨勢下，專業翻譯的優異性探討

宋達溪 陳漢光

景文科技大學應用英語系

摘要

隨著全球化趨勢的加速到來，知識的無遠弗屆造就人類社會的快速進步。國際語言英文亦日趨重要。非英語系國家因此更加仰賴翻譯工作，藉以傳播以英文書寫及表達的相關第一手資訊與知識。

此外，因互譯雙語的意涵、語意、文法、觀念、情境或文化等的差異性，翻譯從業人員較諸過往，面臨更嚴峻的挑戰。翻譯工作是作者、讀者與譯者共識的發展，亦為一種語意溝通的過程。譯者必須將作者原意及文章原文，忠實而確切的傳達給讀者或聽者。

本文期許建構專業翻譯的正確概念及作法。實際上、專業翻譯不宜執著於直譯與意譯的紛爭，而應以更為宏觀的高度、廣度與深度，認知其本質及精神，以利更有效率與效能的翻譯工作。

關鍵詞：全球化、字面翻譯、意義翻譯、語意溝通、專業翻譯。

Study on Efficiency of Professional Translation under Globalization

Darcy Soong Han-Kwang Chen

Department of Applied English

Jin Wen University of Science and Technology

Abstract

As the pace of globalization speeds up and English is widely seen as the working language in the international community, translation also acquires analogous importance nowadays in non-English speaking states, which rely on translation works to introduce new knowledge and new ideas to their people. Due to the increased demand for professional translation works in government and industry, thanks to the phenomenon of globalization, translators today face many challenges than their predecessors. The emergence of English for Specific Purpose (ESP) in recent years further diversifies the work of translators today. Different from the translation of philosophy and literature works that calls for the preservation of the original wording and structure, professional translation aims to provide its readers with a text which is more adapted to the target language and culture. Translation needs to develop a “consensus” and it is a process of communication done by translators for writers to their readers. The target text is supposed to give clear and correct messages to target language readers. That is even so in the translation of professional works, which are largely expected to be pragmatic-oriented.

This paper emphasizes that professional translation needs to put aside the controversy over literal translation and meaning translation and should focus on providing good communication to the target text readers, in other words, to accomplish a communicative purpose in the target culture. After all, professional translation should be used and applied in the workplace, and how to produce an efficient and effective communication to the readers should be the top concern of translators.

Keywords: Globalization, Literal Translation, Meaning Translation,
Communicative Translation